
Pandemic Relief & Christmas Package

Wed, Dec 9, 2020 at 3:34 AM

To: Michael Tschümperlin <Michael.Tschuemperlin@victorinox.com>

Cc: [REDACTED]

Dear Michael,

I hope you are well.

We would like to ask the Pandemic Relief document to be signed by Victorinox. We are attaching the original form in Japanese and English.

This Pandemic Relief was processed at the beginning of COVID-19 and Victorinox Japan has been refusing to sign. All the required documents were filed and the government office has been informing Victorinox must sign as the owner of the building.

Our accountant and office managers have contacted Victorinox Japan several times, but Mr. Aiura said Victorinox Switzerland has to approve it.

The deadline has passed already and the government office has been extending our application just because of Victorinox's document.

Please approve this document to Victorinox Japan at your earliest convenience.

On a separate note, we have decided to limit our traditional Christmas gingerbread cookies this year due to COVID-19. Instead, we are sending an alternative surprise package. Again, due to Pandemic, it seems to take longer than usual and there is a chance the package might arrive after your holiday.

We apologize for any inconvenience.

Thank you in advance.

Warm regards,

[REDACTED]

2 attachments

 **Rent Confirmation EN.pdf**
24K

 **Rent Confirmation JP.pdf**
42K

Michael Tschümperlin <Michael.Tschuemperlin@victorinox.com>

Wed, Dec 9, 2020 at 10:39 PM

To: [REDACTED]

Cc: Michael Tschümperlin <Michael.Tschuemperlin@victorinox.com>

Dear [REDACTED]

Thank you for your below message.

As I wrote to you on October 23, 2020, we wish [REDACTED] to sign the proposed rental agreement with amendments we made at your request. We consider it fair for both sides.

We gave you a deadline to October 30, 2020 to do so and you answered on the same day threatening Victorinox.

You will understand that we cannot, in such circumstances, issue the requested confirmation.

Thanks for your information in regards to the traditional Christmas gingerbread: well noticed, we appreciate your kindness a lot and are looking forward to the package.

We wish you and your family a Merry Christmas and all the best for the coming year, good health in particular!!

Best regards

Michael

2 attachments

 **Rent Confirmation EN.pdf**
24K

 **Rent Confirmation JP.pdf**
42K

Thu, Dec 10, 2020 at 2:11 AM

To: Michael Tschümperlin <Michael.Tschuemperlin@victorinox.com>

Cc: [REDACTED]
[REDACTED]

Dear Michael,

Thank you for your message.

We have confirmed that Victorinox AG is against supporting the Pandemic Relief.

We are moving on.

Regards,



2020年12月10日(木) 15:39 Michael Tschümperlin <Michael.Tschuemperlin@victorinox.com>:

(FORMAT5-4)

RENTAL AND OTHER CONFIRMATION
(In case the rental agreement does not exist)

(Location of the property) _____

(Name of property) _____

(Rented Period) Year _____ Month ____ Day ____ ~ Year _____ Month ____ Day _____

*If the lease contract, etc. has been renewed, please put the period after the renewal

(Rent Amount, etc.) _____ JPY / MONTH (Including Tax)

(Service Fee · Maintenance Fee) _____ JPY / MONTH (Including Tax)

(Total) _____ JPY / MONTH (Including Tax)

Due to below reason,

Lessor, etc. Self-signed

Western Year _____ Year _____ Month _____ Date

Address _____

Company Name or Name _____

Head Person · Name _____

Phone Number _____

Email Address _____

Tenant, etc. (Applicant), Self-signed

Western Year _____ Year _____ Month _____ Date

Address _____

Company Name or Name _____

Head Person · Name _____

Phone Number _____

Email Address _____

(様式5-4)

賃貸借契約等証明書
(契約書等が存在しない場合)

(物件の所在地) _____

(物件の名称) _____

(契約期間) 西暦____年____月____日 ~ 西暦____年____月____日

※賃貸借契約等が更新されている場合は、更新後の期間を記載してください

(賃料等) _____円/月 (税込)

(共益費・管理費) _____円/月 (税込) (合計) _____円/月 (税込)

以下の理由により書類は存在しませんが、以上を内容とする賃貸借契約等の存在を証明します。

(賃貸借契約等を証する契約書等が存在しない理由)

【賃貸人等 自署 欄】

西暦____年____月____日

住 所 _____

会社名または名称 _____

代表者職・氏名 _____

電話番号 _____

メールアドレス _____

【借借人等 (申請者) 自署 欄】

西暦____年____月____日

住 所 _____

会社名または名称 _____

代表者職・氏名 _____

電話番号 _____

メールアドレス _____

賃貸借証明書

2020年9月16日 5:50

To: Hiroshi Aiura <hiroshi.aiura@victorinox.com>

相浦様

ご無沙汰致しております。
何かとお世話になりまして、ありがとうございます。

さて、以前にもお願いしましたが現在賃貸借契約書がございませんので、
こちらを提出して下さいとなりました。

お支払いしている事の証明ですので、こちらを契約書として他で使用することはございませんので、何卒ご理解
下さいますようお願い致します。

2020.9.16

-



 賃貸借契約証明書.pdf
42K

Hiroshi Aiura <hiroshi.aiura@victorinox.com>

2020年9月24日 12:58

To:

様、

お世話になっております。

ご連絡が遅れて大変申し訳ございません。

先日ご連絡しましたとおり、

契約書について、合意に至っておりませんので、

現状、本証明書に記名捺印することはできません。

何卒、ご理解下さいますよう、お願い致します。

ビクトリノックス・ジャパン

相浦

English Translation

Subject: Rental Certificate

To: Hiroshi Aiura (hiroshi.aiura@victorinox.com)

From: (Nursery's Accountant)

September 16, 2020 at 5:50 AM

Dear Mr. Aiura,

We hope you are well.

Thank you for your service as always.

We asked before, but the (government) asked to submit this form since we don't have a rental agreement. Please be assured that this is to certify our already paid rent only and not to be used for other purposes.

September 16, 2020

(Accountant's Name & E-mail Signature)

Attachment: Form to Certify Rent

Subject: Rental Certificate

From: Hiroshi Aiura (hiroshi.aiura@victorinox.com)

To: (Nursery's Accountant)

September 24, 2020 at 12:58

Dear (Nursery's Accountant),

I hope you are well.

I apologize for my delayed response. As I informed you the other day, we cannot sign the form because we haven't reached our ("Standard Rental Contract") agreement. I hope you understand.

Victorinox Japan

Aiura

2021年5月11日

代表取締役 [redacted] 殿

ビクトリノックス・リアルエステート株式会社
〒100-8222
東京都千代田区丸の内2-6-1
丸の内パークビルディング
森・濱田松本法律事務所
代理人弁護士 大 室 幸 子

同 山 岸 良 太

TEL: 03-6212-8350 (大室直通)
FAX: 03-6212-8250 (大室直通)

ご連絡

冠省 当職らは、ビクトリノックス・リアルエステート株式会社から委任を受け、貴社が占有中の港区西麻布三丁目26番地12所在の当社所有の建物（以下「本件建物」といいます）について、ご連絡を申し上げます。

貴社様より、昨日来、当社代表者宛に電子メールが送付されておりますが、2021年3月22日付ご連絡書面でもお伝えしましたとおり、本件建物に関する貴社当社間のご関係につきましては、当社代理人である当職らが受任いたしております。つきましては、当社代表者を含めた当社、当社親会社並びにチュンベリン氏に対する直接ご連絡することは、厳にお控えいただきますよう、改めてご通告申し上げます。

なお、2021年5月10日付で貴社様より送信された電子メールに関しまして、当社は貴社による国からの家賃等支援給付金の申請に関与致しておりませんので、ご依頼の趣旨を正確に確認するため、貴社が提出された申請書及び添付資料の写しと、今般貴社に届いたという東京都からの書面の写しを、当職宛てにお送り下さいますよう、お願い申し上げます。

草々

Fwd: 賃貸借契約等の件 - [REDACTED]

Tue, May 11, 2021 at 6:55 AM

----- Forwarded message -----

From: [REDACTED] ACCOUNTING <accounting@[REDACTED]>

Date: Tue, May 11, 2021 at 12:44

Subject: 賃貸借契約等の件 - [REDACTED]

To: <maki.tsutsumi@victorinox.com>, <yosuke.nishikawa@victorinox.com>

ビクトリノックス・ジャパン

西川様、堤様

いつも大変お世話になっております。

五月雨式にメールして申し訳ございません。
別件で確認と返信をお願いいたします。

昨年御社より同意書のご署名拒否されておりました家賃等支援給付金は、
国の審査機関により御社のご対応が不適切と判断され、
弊社と御社との契約は賃貸借契約の継続及び家賃の支払もれがないという条件を満たし、無事に給付を受け取る
ことができました。

改めてお伺いいたしますが、弊社との賃貸借契約は有効ではなく、弊社から毎月お支払している家賃については
損害賠償としての支払とのご認識でしょうか？
また、弊社としては、再三居住の継続に向けての話し合いをお願いしているにもかかわらず、法外な料率で遅延
損害金の不当な支払督促と不利な賃貸借契約での締結を一方向的に進めようとする姿勢はお変わりないでし
ょうか？

日本時間 2021年5月12日（水）午前10時までにご返答なき場合は、上記の件は認めたとみなします。

また、依然として、お話し合いの機会をいただく件が進まない状況となっておりますが、ご都合のつく日時をい
くつかご提示いただけますでしょうか？

よろしくお願いいたします。



English Translation

From: (Nursery's Finance Manager)

Date: Tuesday, May 11, 2021 at 12:44

Subject: Rental Contract

To: maki.tsutsumi@victorinox.com, yosuke.nishikawa@victorinox.com

Dear Victorinox Japan Mr. Nishikawa and Ms. Tsutsumi,

Thank you very much as always. This is (Nursery's company Finance Manager). I am sorry to send you an e-mail on the rainy day. Please check and reply on another matter. Last year, your company refused to sign the Pandemic Relief form for the rent payment and other supporting benefits. Your company's response was reviewed and judged inappropriate by the Government Agency.

The contract between our company and your company satisfies the conditions that the rental contract will continue and there were no overdue payments of the rent, and we were approved to receive Pandemic Relief benefits without any issues.

I would like to ask you again, but your company's rent contract with our company is not valid and these are penalty fees? We have been requesting to meet and discuss on this matter for our future, but you have been forcing that our rent payments are penalty fees with outrageous illegal % as if our company paid the rent and it is very one way and forceful. Does this illegal treatment stay the same? If we do not hear from you by 10:00 a.m. on Wednesday, May 12, 2021 (Japan time), we will assume that you have accepted the above. In addition, we are still in a situation where we are not able to proceed with the opportunity to discuss anything. Please let us know when it is convenient for you. Can you suggest some time to meet?

Thank you.

(Nursery's Finance Manager's Name)

English Translation

From: (Nursery's Finance Manager)

Date: Monday, May 10, 2021 at 7:36PM

Dear Victorinox Japan Mr. Nishikawa and Ms. Tsutsumi,

Thank you very much as always. I am the Finance Manager of (Nursery's company) recently joined the company. We hope we can develop a great partnership.

Regarding the subject matter, could you please provide a scan or a clear image of the postcard for Pandemic Relief benefit from the Government?

Recently, I received a rent support Pandemic Relief benefit from the Government, and at that time, I believe that your company, the landlord, also received a notice of receipt decision by postcard. The Tokyo Government is requesting us to submit that, so could we ask for your cooperation?

Thank you very much.

(Nursery's Finance Manager's Name)

English Translation

May 11, 2021

To: (Nursery's Company Name), President (Nursery's President),

Victorinox Real Estate K.K.

2-6-1 Marunouchi Park Building, Marunouchi, Chiyodaku, Tokyo

Mori Hamada Matsumoto Law Office

Lawyer Sachiko Omuro

Lawyer Ryota Yamagishi

TEL: 03-6212-8350 (Omuro Direct)

FAX: 03-6212-8250 (Omuro Direct)

Notice

We represent Victorinox Real Estate, K.K. regarding the building that your company is invading at 3-26-12 Nishiazabu, Minatoku ("This Case's Building").

From your company, yesterday, our company's President received an email, but as we informed you by document on March 22, 2021, we have the full rights as their representatives. Therefore, strictly remind you, never contact our President and the owner company (Victorinox AG)'s Mr. Tschumperlin.

Anyway, regarding an email received from your company's finance person on May 10, 2021, our company (Victorinox AG and Victorinox Japan) do not support Pandemic Relief by the government. To check your request purpose, we demand that you send me the copy of your application and attached documents from the Tokyo Government.

That's It.